

• **INFORMES**

---

**ATIVIDADES DO CORPO DOCENTE E DISCENTE ENTRE AGOSTO DE 1999 E AGOSTO DE 2000**

**1 EVENTOS PROMOVIDOS**

18 a 30 de setembro de 1999

**IV Semana de Letras – Língua e Literatura: uma falsa dicotomia**

Organização: Faculdade de Letras da FFLE e Programa de Pós-Graduação em Comunicação e Letras.

Participantes: Beth Brait – PUC/SP; Célia G. Helene e Mariza de Fátima Reis; Sílvia Inês Vasconcelos/FLPR; José João Cury; Wilton Azevedo; Norberto Stori; Lilian Lopondo; Maria Cristina Altman (USP/SP).

18 a 30 de setembro de 1999

**VI Encontro de Tradução – Perspectivas para o próximo Milênio**

Organização: Departamento de Letras e de Línguas Estrangeiras da Faculdade de Filosofia, Letras e Educação da Universidade Presbiteriana Mackenzie.

Co-participação: CLEM, DAMAC e Livraria DISAL

Participantes: Cláudio Willer (Secretaria da Cultura do Município de São Paulo); Norma Discini de Campos; Nelson Luís Barbosa; Ercilia Maria Hough. Serge Borg (Docteur en Langues e Diretor Pedagógico da Aliança Francesa – São Paulo); Ronan Pigent (Docteur en Littérature – Attaché du Consulat de France em São Paulo); Jelssa C. Avolio (PUC/SP e Presidente da APFESP); John Milton (USP/

Presidente da ABRAPT); Maria Clara Bonetti Paro (UNESP Araraquara / Diretora APLIESP).

25 de setembro de 1999

**II Jornada de Formação de Professores – Os Desafios do Professor para o Próximo Milênio**

Participantes Carlota Boto; Clóvis Roberto dos Santos; Mary Rosane C. Monezi; Inês Manuel Minardi; Maria Carolina M. M. V. Azevedo; Paulo Roberto M. de Araújo; Eduardo P. Cabral; Ingrid H. Ambrogi; Regina Célia B. dos Santos; Mariza de Fátima Reis; Aurora Gedra Ruiz Alvarez; Neusa Maria O. Bastos.

outubro de 1999

**Concurso de Redação: 500 anos de Língua Portuguesa**

Organização: Elisa Guimarães.

novembro de 1999

**VIII Semana de Comunicações de TGI**

Organização: Luiz Camilo Lafalce

Participantes: alunos formandos e professores de Letras, Tradutor e Pedagogia.

fevereiro a maio de 2000

**V Ciclo de Estudos Literários –**

**Literatura Brasileira no Século XX – Rastros & Rumos**

Comissão Organizadora e Executiva: Luiz Camilo Lafalce; Maria Helena Peixoto; Maria Luiza Guarnieri Atik.

Participantes: Ivone Daré Rabello; Helena Bonito Pereira; Maria Thereza Martinho Zambonim; João Alexandre Barbosa; Marlise Vaz Bridi; Eudinyr Fraga; José João Cury; Lilian Lopondo.

maio de 2000

**Relações Culturais Brasil-Portugal**

Palestrantes: Eduardo Lourenço; Nuno Judice; Eduardo Prado Coelho; Augusto Abelaira; Inês Pedrosa.

Debatedora: Marlise Vaz Bridi.

**Homenagem a Décio de Almeida Prado** (Programa TVMackenzie)

Participantes: José João Cury; Lilian Lopondo; Maria Luiza Guarnieri Atik; Marlise Vaz Bridi; Teresa de Almeida Arco e Flexa.

29 de maio a 9 de junho

**Interpoesia – Poesia hipermídia interativa**

Realização: Programa de Pós-Graduação de Educação, Arte e História da Cultura.

Curadores: Philadelpho Menezes (PUC); Wilton Azevedo

Colaboração: Alessandra Vilela; Sabrina Rosa e Maria de Mar Reyes

Lançamento de CD-Rom: Philadelpho Menezes (PUC); Wilton Azevedo

Mesa-redonda: Milton Sogabe (UNESP)

Maria Lúcia Santaella (PUC)

Philadelpho Menezes (PUC)

Wilton Azevedo

Sérgio Bairon.

Exposição de poemas: Alessandro Bueno

Alexandre Huady

Ailton Gobira

Edna Atsue Watanabe Gabriel

Iris Demetrios Fyrigos

Luiz Camilo Lafalce

Maria del Mar Teyes

Sérgio Bairon.

junho de 2000

**IX Semana de Comunicações do TGI**

Organização: Luiz Camilo Lafalce

Participantes: alunos formandos e professores de Letras, Tradutor e Pedagogia.

## 2 EVENTOS DIVERSOS

1 a 6 de agosto de 1999

**12th World Congress of Applied Linguistic** – Associação Internacional de Lingüística Aplicada – Tokyo, Japão – AILA99/TOKYO

Participante: Neusa Maria Bastos.

9 a 13 de agosto de 1999

**XII Congresso da Associação de Lingüística e Filologia da América Latina – ALFAL**

Participante: Neusa Maria Bastos.

11 a 14 de agosto de 1999

**Jornadas Nacionales “Literatura y fin(es) de siglo** – Escuela Superior de Lenguas da Universidad Nacional de Córdoba, en Córdoba – Argentina

Participantes: Joyce Rodrigues Ferraz; Maria Luiza Guarnieri Atik; Ana Lucia Trevisan Pelegrino; José João Cury; Helena Bonito Pereira.

1º a 3 de setembro de 1999

**XVII Jornada de Estudos Linguísticos** – Grupo de Estudos Linguísticos do Nordeste GELNE – Universidade Federal do Ceará – Fortaleza – CE  
Participante: Marilei Jorge.

outubro 1999

**Encontro de Educadores** – EDUMACK – Instituto Presbiteriano Mackenzie  
Participantes: Vera Lucia Harabagi Hanna.

13 a 15 de outubro de 1999.

**III Encontro Franco-Brasileiro de Análise do Discurso**  
Universidade Federal do Rio de Janeiro – URFJ  
Participantes: Neusa Maria Bastos.

6 de novembro de 1999

**XII Spring Conference** – APLIESP – Associação dos Professores de Língua Inglesa do Estado de São Paulo – UNESP, Marília.  
Participantes: Mariza de Fátima Reis; Célia Guimarães Helene; alunos do Curso de Tradutor.

8 a 12 de novembro de 1999

**II Encontro dos alunos de pós-graduação em Linguística da USP** – II ENAPOL  
Participante: Norma Discini de Campos.

novembro de 1999

**V COLÓQUIO DO CENTRO DE PESQUISAS SÓCIO-SEMIÓTICAS** – PUC/SP  
Participante: Norma Discini de Campos.

1º a 3 de dezembro de 1999

**V Colóquio do Centro de Pesquisas Sociosemióticas** – CNRS  
Participantes: Norma Discini de Campos; Dina Maria Martins Ferreira.

14 a 25 de fevereiro de 2000

**Colloque Annuel de L'Alliance Française de São Paulo** – “Le métier du professeur de français en l’an 2000: mutations et perspectives”  
Participante: Marilei Jorge.

23 a 26 de fevereiro de 2000

**III Congresso Luso-Brasileiro/ História da Educação –**

Escolas, Culturas e Identidades

Coimbra – Portugal

Participante: Carlota Boto.

20 de março de 2000

**1º Ciclo de Literatura – Faculdade de Educação e Letras**

Universidade Metodista de São Paulo – UMESP

Participante: Maria Luiza Guarnieri Atik.

28 a 30 de abril

**8º Congresso Brasileiro de Língua Portuguesa – PUC/SP**

Participantes: José João Cury; Lilian Lopondo; Maria Luiza Guarnieri Atik; Marlise Vaz Bridi; Elisa Guimarães; Denise C. Palma; Dina Maria M. Ferreira; Elaine C. Prado dos Santos; Maria Tereza Gentil; Lilian Cristina Correa; Sílvia Helena M. Thalacker; Regina Helena Pires de Brito; Cirene de Castro Camus; Valdez Carneiro da Silva.

29 de março a 2 de abril de 2000

**Simpósio Internacional Brasil: 500 Anos de Descobertas Literárias**

Brasília – Universidade Nacional de Brasília – UNB

Participante: Neusa Maria Bastos.

14 de abril de 2000

**10º InPLA – Intercâmbio de Pesquisas em Linguística Aplicada – PUC/SP**

Participantes: Dina Maria M. Ferreira; Neusa Maria Bastos.

4 a 6 de maio de 2000

**IX SIMPÓSIO DE EDUCAÇÃO – Formação de Professores entre Autoridade e Autonomia**

Participantes: Marilei Jorge; Aralys Borges de Freitas; Regina Celia P. B. dos Santos; Aurora Gedra Ruiz Alvarez; Mariza de Fátima Reis.

8 a 13 de maio de 2000

**500 anos de Língua Portuguesa no Brasil – Congresso Internacional – Universidade de Évora e Faculdade de Ciências e Letras de Araraquara**

Évora – Portugal

Participantes: Dina Maria M. Ferreira; Elisa Guimarães; Maria Zélia Borges; Regina Helena Pires de Brito.

16 a 20 de maio de 2000

**III Encontro Luso-Afro-Brasileiro de Língua Portuguesa, Literaturas e Comunicação Social** – Faculdade de Comunicação Social Cásper Líbero – São Paulo

Participante: Dina Maria M. Ferreira.

18 a 21 de junho de 2000

**IIº. Congrès de Professeurs de Français de l'Etat de São Paulo** – La Relance du FFLE À SP

UNESP – Assis – SP

Participante: Marilei Jorge.

17 a 23 de julho de 2000

**X Congrès Mondial de la FIPF – Fédération International des Professeurs de Français**

Paris – França

Participante: Marilei Jorge.

25 a 28 de julho

**Terras & Gentes – VII Congresso Abralic** – Salvador – Ba

Participantes: Helena Bonito Couto Pereira

José João Cury

Lilian Lopondo

Luiz Camilo Lafalce

Maria Cláudia Rodrigues Alves

Maria Luiza Guarnieri Atik

Maria Thereza Martinho Zambonim

Marlise Vaz Bridi

Teresa de Almeida Arco e Flexa.

### 3 PUBLICAÇÕES

**A posição do sujeito no discurso gramatical**

Autora: Neusa Maria Bastos

In: Anais do 12th World Congress of Applied Linguistic – AILA99/Tokyo – Associação Internacional de Linguística Aplicada – Tokyo, Japão, p.313, agosto de 1999.

**Armadilhas da linguagem em Manuel Bandeira: análise de “O porquinho-da-índia”**

Autor: Luiz Camilo Lafalce

In: *Revista Nife*, março de 2000, ano 7, número 6.

**Da viagem ao texto: uma leitura de Nestor Vitor**

Autora: Maria Luiza Guarnieri Atik

In: Anais do VI Congresso da ABRALIC (Associação Brasileira de Literatura Comparada), Universidade Federal de Santa Catarina, 1999 (publicação em CD-Rom).

**Eu sei que vou te amar – Uma experiência no ensino de versão em língua francesa**

Autora: Maria Cláudia Rodrigues Alves

In: Anais do I Congresso Ibero-Americano de Tradução e Interpretação – Centro Universitário Ibero-Americano UNIBERO – São Paulo, Brasil, p.225-7, 1999.

**Impressões de viagem de um brasileiro da Belle Époque**

Autora: Maria Luiza Guarnieri Atik

In: Anais do Primeiro Simpósio Internacional: La Función Narrativa y sus Nuevas Dimensiones. Centro de Estudios de Narratología. Faculdade de Filosofia e Letras da Universidade de Buenos Aires (UBA), 1999.

**La historia y la literatura española en Terra Nostra de Carlos Fuentes**

Autora: Ana Lucia Trevisan Pelegrino

In: Educação e Linguagem. São Bernardo do Campo: Assessoria de Comunicações e Marketing UMESP S. B. do Campo, SP, 1999.

**O ensino da língua portuguesa na cultura lusófona: reflexões teóricas e metodológicas**

Autora: Neusa Maria Bastos

In: Programa e Resumos do XV Encontro Nacional da Associação Portuguesa de Língua Portuguesa da Universidade do Algarve – Faro, Portugal, p.14, setembro de 1999.

**Os quadros noturnos de Julien Green**

Autora: Teresa de Almeida Arco e Flexa

In: Revista Cult, São Paulo, maio 1999, n.22.

**Ramón del Valle-Inclán: del modernismo al esperpento en la transición del siglo XIX al XX**

Autora: Joyce Rodrigues Ferraz

In: Anais das Jornadas Nacionales Literatura y fin(es) de siglo. Córdoba, Argentina. (no prelo).

**Sintaxe do Português: de uma abordagem histórica para uma perspectiva inovadora**

Autora: Neusa Maria Bastos

In: Aulas de Português: perspectivas inovadoras – André Crim Valente (Org.). Rio de Janeiro: Vozes, novembro de 1999, p.257-68.



**Tradução – Uma formação necessária**

Autora: Marilei Jorge

In: Programa e Resumos da XVII Jornada de Estudos Lingüísticos do Grupo de Estudos Lingüísticos do Nordeste, Universidade Federal do Ceará, Fortaleza, setembro de 1999, p.188.

**Uma reflexão sobre a língua portuguesa – século XIX**

Autora: Neusa Maria Bastos

In: Programação e Caderno de Resumos do Simpósio Internacional 500 anos de descobertas literárias, Universidade de Brasília – UNB, Brasília, março/abril de 2000, p.70.

**Uma reflexão sobre a ortografia da língua portuguesa**

Autora: Neusa Maria Bastos

In: Anais do XII Congresso da Associação de Lingüística e Filologia da América latina  
Universidade de Santiago do Chile – Santiago do Chile, Chile, agosto de 1999, p.44.

**Língua portuguesa – Teoria e método**

Autora: Neusa Maria Bastos (Org.)

São Paulo: EDUC-IP-PUC/SP, 2000.

**Discutindo a prática docente**

Autora: Neusa Maria Bastos (Org.)

São Paulo: EDUC-IP-PUC/SP, 2000.

**Dialogismo: Craig-Meyerhold.**

Autor: José João Cury

In: Anais do 1º Congresso da ABRACE, Salvador, 2000.

**Influência do inglês e do francês no vocabulário da moda no português do Brasil**

Autora: Maria Zélia Borges

In: Anais do 7º Congresso Brasileiro de Língua Portuguesa – IP-PUC/SP, abril 2000.

**A dessacralização da arte na obra plástica e poética de Vicente do Rego Monteiro**

Autora: Maria Luiza Guarnieri Atik

In: Anais do 7º Congresso Brasileiro de Língua Portuguesa – IP-PUC/SP, abril 2000.

**O evangelho de Saramago e o avesso da Anunciação**

Autora: Lilian Lopondo

In: Anais do 7º Congresso Brasileiro de Língua Portuguesa – IP-PUC/SP, abril 2000.

**O processo da repetição como figura de retórica**

Autora: Elisa Guimarães

Espanha: Ed. da Universidade de Las Palmas de Gran-Canária, 1999.

**A expressão da negação em Português**

Autora: Elisa Guimarães

In: Livro de Resumos. Portugal: Universidade de Évora, maio de 2000.

**Resenha do livro *O futuro da liberdade*, de autoria de Cláudio Lembo**

Autora: Elisa Guimarães

Jornal da União Brasileira de Escritores, outubro de 1999.

**Tradução**

Autora: Joyce Rodrigues Ferraz

**Sonhadoras, coquetos & ardentes.** DHERNIAVSKU, Daniel. São Paulo: Beca, 1999.

**Martorell e o “Elemento Agregado”**, VARGAS Llosa, Mario – *en Tirant Lo Blanc. Cult* – Revista Brasileira de Literatura, janeiro de 1999, n.18, p.28-37.

**4 PROJETOS MACKPESQUISA****A tragédia moderna: produção e recepção**

Pesquisadores: Lilian Lopondo (Coord.); José João Cury; Maria Luiza Guarnieri Atik; Teresa de Almeida Arco e Flexa; Célia Helene Guimarães e alunas da FFLE (Letras e Tradutor).

**Língua portuguesa na perspectiva do escritor**

Pesquisadores: Neusa M. Bastos; Maria Zélia Borges; Elisa Guimarães; Regina Helena Pires de Brito; Élide Jacomini; Inez Sautchuk e alunos de Pós-Graduação em Comunicação e Letras e da FFLE (Letras e Tradutor).

**5 TESES**

26 de maio de 2000

**Naceo e Amperidônia: enigmas de um percurso**

Autora: Maria Helena Fioravante Peixoto

Orientadora: Prof<sup>a</sup>. Dr<sup>a</sup>. Lenia Marcia Mongelli

Instituição: Universidade de São Paulo

Trata-se de análise interpretativa de fragmento de novela sentimental renascentista por meio da investigação dos seus principais procedimentos retóricos: o jogo de vozes narrativas e o processo epistolar.

15 de agosto de 2000

**A produção dialógica do texto escrito (um modelo de textualização)**

Autora: Inez Sautchuk

Orientadora: Prof<sup>a</sup>. Dr<sup>a</sup>. Elisa Guimarães

Instituição: Universidade de São Paulo

A tese considera o ato de escrever como atividade dialógica e dinâmica que se realiza como primeira interlocução internamente ao sujeito-escritor. Em todo indivíduo-escritor convivem duas figuras atuantes *in tempora et loco*: um escritor-ativo e um leitor-interno.

## 6 DISSERTAÇÃO

24 de setembro de 1999

**O poeta leitor – um estudo das epígrafes hugoanas na obra de Álvares de Azevedo**

Autora: Maria Cláudia Rodrigues Alves

Orientador: Prof<sup>a</sup>. Dr<sup>a</sup>. Sandra Margarida Nitrini

Instituição: Universidade de São Paulo

A análise da relação entre as epígrafes de Victor Hugo e o texto de Álvares de Azevedo revela a consciência crítica do poeta brasileiro e a originalidade de sua contribuição para a literatura nacional.

## 7 DISSERTAÇÕES DEFENDIDAS NO MACKENZIE

**O discurso protestante reformado**

Autor: Arival Dias Casimiro

Orientador: Prof. Dr. João Hilton Sayeg Siqueira

O autor analisa as marcas lingüísticas características do discurso protestante reformado, delimitando-se ao discurso presbiteriano do Brasil, conforme se expressa na Confissão de Fé de Westminster.

**Middlemarch: um estudo da condição feminina inglesa no século XIX**

Autora: Elaine Cristina Kiraly

Orientadora: Prof<sup>a</sup>. Dr<sup>a</sup>. Marlise Vaz Bridi

A condição feminina sempre foi um fator intrigante no meio social. O estudo, em questão, analisa a condição da mulher inglesa no século XIX através da obra de George Eliot, Middlemarch.

### **Recursos lingüísticos da argumentação no discurso jurídico**

Autor: Robson da Boa Morte Garcez

Orientadora: Prof<sup>a</sup>. Dr<sup>a</sup>. Elisa Guimarães

Este trabalho tem como objetivo a análise dos recursos lingüísticos da argumentação no âmbito jurídico, sob o enfoque da Retórica e da Análise do Discurso.

### **O discurso na publicidade da Coca-Cola**

Autora: Cristina Munhão Gonçalves

Orientadora: Prof<sup>a</sup>. Dr<sup>a</sup>. Elisa Guimarães

A partir da retórica antiga e do enfoque das teorias contemporâneas (Aristóteles; Chaïm Perelman), a autora analisa o discurso publicitário da Coca Cola, em comerciais veiculados pela televisão de 1956 até 1988, caracterizando os processos da sedução, os métodos de convencimento e os jogos entre emoção e razão.

### **O discurso da Época**

Autora: Vilma Moreira Cairo

Orientadora: Prof<sup>a</sup>. Dr<sup>a</sup>. Neusa M. de O. B. Bastos

Procurando desvendar a posição do sujeito produtor dos textos jornalísticos na constituição de discursos que compõem uma editoria de revista de grande circulação, o trabalho analisa os textos jornalísticos publicados na revista *Época*, no período de maio de 1998 até abril de 1999, sob a óptica da Análise do Discurso de linha francesa.

### **Temas & Esquemas – as estruturas da notícia nos textos jornalísticos dos cadernos Folhateen**

Autora: Livia Maria Brandão de Lima

Orientadora: Prof<sup>a</sup>. Dr<sup>a</sup>. Elisa Guimarães

A autora faz uma leitura da estrutura da notícia na imprensa escrita a partir dos textos jornalísticos do caderno “Folhateen”, da *Folha de S.Paulo*, que tem como público alvo o adolescente. O percurso empreendido por este trabalho foi sinalizado por Teun Adrianus Van Dijk, pesquisador no campo da Teoria e Análise do Discurso e/ou do Texto.

**AD – Uma proposta de leitura do discurso da PNL em O sucesso não ocorre por acaso, de Lair Ribeiro**

Autor: Luis Roberto Braz

Orientadora: Prof<sup>ª</sup>. Dr<sup>ª</sup>. Neusa M. de O. B. Bastos

Analisando a obra *O sucesso não ocorre por acaso*, de Lair Ribeiro, o autor desenvolve um estudo sistemático sobre a comunidade discursiva denominada PNL (Programação Neurolingüística), baseado na Análise do Discurso. Os recursos advindos dessa fundamentação, sob as características da polifonia, como a negação, as aspas e o discurso direto, objetivam reconhecer uma ideologia centrada no destinatário.

**As vertentes regionalistas da poesia de Raquel Naveira**

Autora: Arlinda Cantero Dorsa

Orientadora: Prof<sup>ª</sup>. Dr<sup>ª</sup>. Marlise Vaz Bridi

Enfocando os diferentes eixos temáticos da obra poética de Raquel Naveira, a autora analisa as marcas regionais presentes no discurso, ao mesmo tempo que traça um perfil da literatura sul-matogrossense.

**A práxis discursiva política do protestante brasileiro. Um estudo discursivo-histórico do político protestante nas décadas de 1940 e 1950**

Autor: José Sidério dos Santos

Orientadora: Prof<sup>ª</sup>. Dr<sup>ª</sup>. Neusa M. de O. B. Bastos

Partindo de uma perspectiva histórica, o autor discorre sobre a evolução e os desdobramentos do protestantismo e destaca sua participação direta na vida política brasileira. Num segundo momento, analisa os discursos dos políticos Osny Silveira e Camillo Ashcar, pronunciados nas décadas de 1940 e 1950, na Assembléia Legislativa de São Paulo, sob o enfoque da análise do discurso.

**Os discursos de posse do presidente Fernando Henrique Cardoso numa perspectiva polifônica**

Autora: Cátia Rodrigues Migliorança

Orientadora: Prof<sup>ª</sup>. Dr<sup>ª</sup>. Neusa M. de O. B. Bastos

O trabalho analisa comparativamente os discursos de posse do presidente Fernando Henrique Cardoso, por ocasião do primeiro mandato, em 1º de janeiro de 1995, e o da sua reeleição, em 1º de janeiro de 1999. A partir dos conceitos da Análise do Discurso, são identificados os fenômenos da Ironia, da Negação e da Pressuposição e a relação entre o locutor (presidente) e seus alocutários (os cidadãos brasileiros).

## 8 INICIAÇÃO À PESQUISA CIENTÍFICA — TRABALHO DE GRADUAÇÃO INTERDISCIPLINAR (TGI)\*

### **Fables: do texto à iconografia**

Aluno: Roberto Luís de Mello

Orientadora: Prof<sup>a</sup>. Dr<sup>a</sup>. Maria Luiza Guarnieri Atik

Análise de sete fábulas de Jean de La Fontaine, além de gravuras que ilustram a obra *Fables*. O trabalho elucida as bases sobre as quais foram criados os textos escolhidos, bem como põe em evidência a posição de destaque do autor no Classicismo francês.

### **Movimentos da paixão: um estudo da valsa em Senhora, de José de Alencar**

Aluna: Rosângela Rodrigues da Silva

Orientadora: Prof<sup>a</sup>. Dr<sup>a</sup>. Maria Helena Fioravante Peixoto

A pesquisa propõe um sentido para o episódio da valsa – momento de clímax do romance de Alencar – relacionando-o ao contexto sociocultural do século XIX.

### **A linguagem no cinema expressionista alemão**

Aluna: Renata Soares Rogeri

Orientadora: Prof<sup>a</sup>. Dr<sup>a</sup>. Teresa de Almeida Arco e Flexa

A autora analisou os filmes *O gabinete do Dr. Caligari* e *Metrópolis*, evidenciando as técnicas, trucagens e linguagem inusitadas do cinema expressionista alemão e sua influência no desenvolvimento da arte cinematográfica.

### **Perdas e ganhos na dublagem do filme *Conta comigo***

Aluna: Renata Cristine Neves

Orientadora: Prof<sup>a</sup>. Mariza de Fátima Reis

Analisa-se a dublagem de certas gírias e palavrões em dez cenas do filme *Conta comigo*. Destaca-se a especial técnica de tradução na dublagem e avaliam-se, no *corpus*, as soluções encontradas.

### **Influências da teoria da poesia concreta na obra de Arnaldo Antunes**

Aluna: Maria Carolina Vazzoler Biscaia

Orientadora: Prof<sup>a</sup>. Dr<sup>a</sup>. Maria Thereza Martinho Zambonim

As características estilísticas do movimento concretista são estudadas, nessa pesquisa, a partir do Plano Piloto para Poesia Concreta. Analisam-se textos do escritor Arnaldo Antunes com o objetivo de mostrar a influência desse movimento nos poetas contemporâneos.

\* Monografias em destaque, apresentadas pelos graduandos de Letras e Tradutor da FFLE, nas VII e VIII Semanas de Comunicações do TGI (junho e novembro de 1999, respectivamente). Essas e todas as outras pesquisas desenvolvidas no

Trabalho de Graduação Interdisciplinar encontram-se à disposição dos interessados na Biblioteca Central da Universidade Presbiteriana Mackenzie.

**AGENDA**

## EVENTOS DIVERSOS

5, 6 e 7 de dezembro de 2000

**JORNADAS DE NARRATOLOGÍA DEL MERCOSUR, VIII SEMINÁRIO BRASILEIRO DE CRÍTICA LITERÁRIA E VII SEMINÁRIO DE CRÍTICA DO RIO GRANDE DO SUL**

Universidade do Rio Grande do Sul.

13, 14 e 15 julho de 2001

**II SIMPÓSIO INTERNACIONAL DE NARRATOLOGÍA**

Facultad de Derecho y Ciencias Sociales de la Universidad de Buenos Aires.

24 a 30 de setembro de 2001

**XXIII CONGRESSO INTERNACIONAL DE LINGÜÍSTICA Y FILOGIA ROMÁNICA**

Universidad de Salamanca.

27 a 31 de agosto de 2001

**II SEMINÁRIO INTERNACIONAL GUIMARÃES ROSA**

PucMinas – Belo Horizonte.

**OUTROS****Revista Alea: Estudos Neolatinos**

A *Revista Alea: Estudos Neolatinos*, editada pelo Programa de Pós-Graduação em Letras Neolatinas, da Faculdade de Letras da Universidade Federal do Rio de Janeiro, está recebendo trabalhos para publicação. O tema geral para o número 3 é: *O olhar do outro e sobre o outro*. Prazo de entrega: até 28.1.2001. Endereço: Avenida Brigadeiro Trompovsky s/nº – Ilha do Fundão – Rio de Janeiro – RJ. CEP: 21941-590.

E-mail: [alea@letras.ufrj.br](mailto:alea@letras.ufrj.br)

**Revista Claritas**

O Departamento de Inglês da PUC-SP publica anualmente a *Revista Claritas*, destinada à divulgação de matérias relacionadas às áreas de Língua, Literatura, Cultura e Educação. Endereço para contato: revista Claritas – Secretaria de Comunicação e Filosofia (COMFIL) – Pontifícia Universidade Católica de São Paulo. Rua Monte Alegre, 977 – São Paulo – Capital - CEP: 05014-901 – A/C Prof<sup>ª</sup>. Dr<sup>ª</sup>. Leila Cristina de Mello Darin.

**Revista Línguas & Letras**

A *Revista Línguas & Letras*, editada pelo Curso de Letras do Centro de Educação, Comunicação e Artes – UNIOESTE – Campus de Cascavel aceita artigos e resenhas para publicação. Enviar para: Colegiado do Curso de Letras – Português/Inglês. Rua Universitária, 2069 – 3º andar – sala 78 – Jardim Universitário. CEP: 85814-110. Cascavel – Paraná. Caixa Postal 711. Fone: 0xx45-225-2100.

**Modern Language Association Publication Prizes, 2001**

Prêmios para livros publicados em 2000 (prêmios anuais) e para livros publicados nos dois últimos anos (prêmios bienais) em diferentes categorias, tais como: traduções de obras literárias; literatura comparada; estudos franceses e francófonos; estudos hispânicos e hispano-americanos; pesquisa em metodologia de ensino de língua estrangeira. Informações podem ser obtidas no seguinte endereço: MLA Prizes, Cooper Station, PO Box 788 New York, NY 10003 – tel: (212)475-9500 – E-mail: awards@mla.org



### CURSO DE TRADUTOR – DEZ ANOS DE ATIVIDADES

O Curso de Tradutor da Faculdade de Filosofia, Letras e Educação da Universidade Presbiteriana Mackenzie completa, neste ano, o seu décimo aniversário.

Desde seu início tímido, em 1990, o Curso desenvolveu-se com brilhantismo, tendo obtido nota A na avaliação do MEC. Além da formação ampla que vem oferecendo, com a utilização de laboratório de línguas, informática e oficinas de tradução, pretende incluir disciplinas específicas, como a legendagem, assunto que até agora compunha apenas o conteúdo das aulas de tradução.

Estão de parabéns, portanto, alunos e professores que têm contribuído para o êxito do Curso, cujas comemorações de aniversário incluíram o VIII Encontro de Tradutores da Faculdade de Filosofia, Letras e Educação.

### RECEPÇÃO DE *TODAS AS LETRAS*

*TODAS AS LETRAS* registra, nesta oportunidade, o apoio das pessoas e instituições nacionais e internacionais que gentilmente se manifestaram agradecendo o envio do primeiro número da Revista e solicitando intercâmbio e/ou assinatura. Ficamos também honrados com os comentários elogiosos recebidos de muitos e com o espaço cedido à divulgação da Revista no periódico *Bitácora*, Revista de la Escuela Superior de Lenguas da Universidad Nacional de Córdoba, Argentina.

Em sua quarta edição (novembro de 99), dedicada a homenagear o escritor Jorge Luís Borges no centenário de seu nascimento, a revista argentina registrou o lançamento de *Todas as Letras* desejando-lhe “una larga y rica vida”.

Agradecemos os votos e o envio da revista na pessoa da Profa. Dra. Pierina Lidia Moreau, coordenadora da Comissão Editorial de *Bitácora*.